

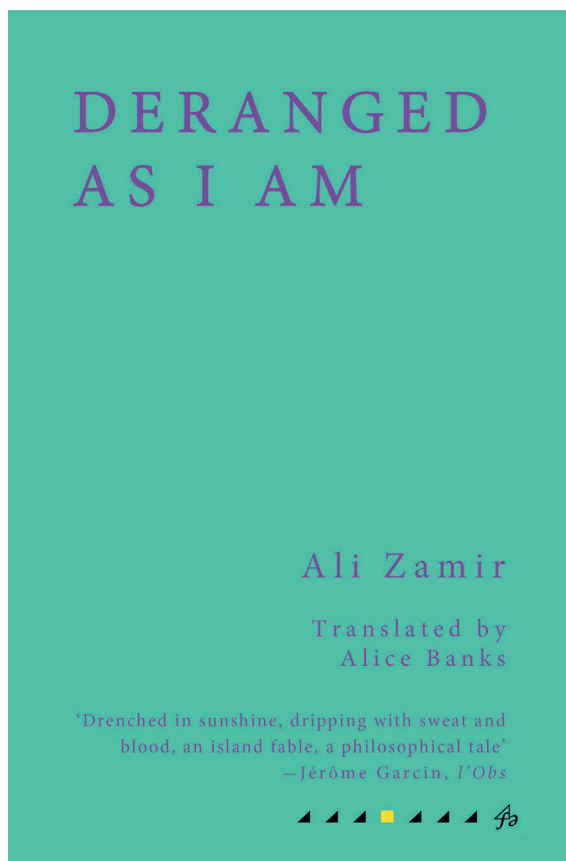
FUM D'ESTAMPA PRESS

UK distribution: Booksources.net
UK sales: jim@signaturebooksuk.com
EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es
US distribution and sales: The University of
Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

Info: books@fumdestampa.com
PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Fum d'Estampa Press Ltd.
www.fumdestampa.com
London-Barcelona

PR – alice@fumdestampa.com
Twitter – @fumdestampa
Instagram – @fumdestampa



DERANGED AS I AM

Author: Ali Zamir

Translator: Alice Banks

Fiction

Published: November, 2022

Format: Paperback, 150 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-19-9

EBOOK ISBN: 978-1-913744-33-5

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of
Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Set on the island of Anjouan, Comoros, *Deranged As I Am* follows the story of a humble docker. With his ramshackle cart and patched-up clothes, he spends his days trying to find enough work to feed himself. This whirlwind of a novel takes place over just a few days, yet Zamir's poetic and energetic prose transports us to the docks, its noises, colours, and smells, and the dynamism of his language along with his powerful mix of genres, and the cleverness of his verbal invention perfectly serve this tragicomedy that makes us feel both joy and pity. Yet this lively and often darkly humorous prose does not draw away from the more serious themes of class, poverty, and exploitation that Zamir explores. A rich and significant text that questions literature and language itself, *Deranged As I Am* confirms the very original place Zamir occupies in French literature.

'Drenched in sunshine, dripping with sweat and blood, and resembles an island fable and a philosophical tale. Ali Zamir revitalises the French language...' —Jérôme Garcin, *L'Obs*

'Twisting, breaking, and subverting the rules of the French language from its disregarded fringes, in order to question it and open it up.' —Gladys Marivat, *Le Monde*

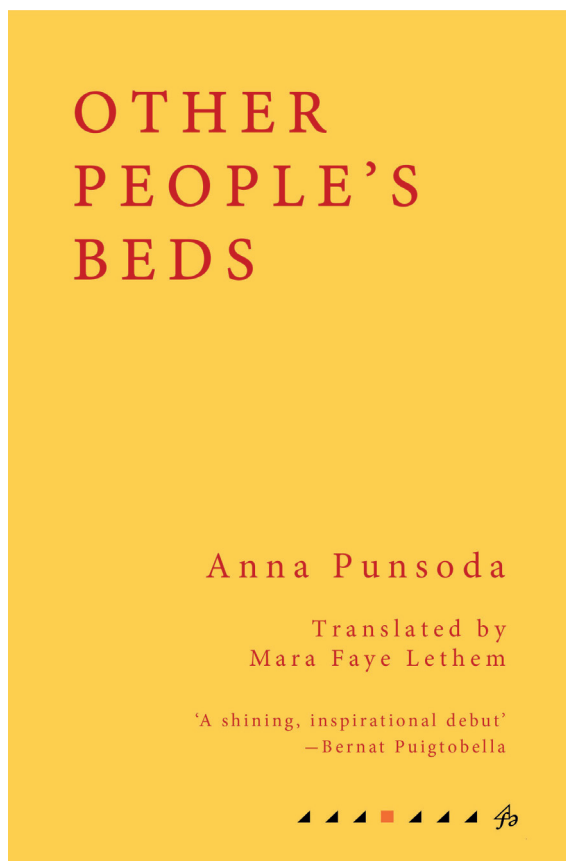
'A little gem of cruel, yet humorous poetry... the work of a wordsmith.' —Caroline Sauvage, *L'essor des idées*



Ali Zamir was born in Anjouan, Comoros and currently lives in Montpellier, France. *Deranged As I Am* is his third novel and winner of the 2019 Prix Roman France Télévisions.

Alice Banks is a translator from French and Spanish into English, based in Madrid. When she is not translating, Alice also writes on French and Spanish literature for various publications.





OTHER PEOPLE'S BEDS

Author: Anna Punsoda
Translator: Mara Faye Lethem

Fiction

Published: October, 2022

Format: Paperback, 150 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-07-6

EBOOK ISBN: 978-1-913744-32-8

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of
Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

In her debut title, *Other People's Beds*, Anna Punsoda shines a light onto the darkest corners of the soul with a clean, sharp prose that is punchy, devastating, and tender at the same time. Punsoda beautifully highlights her protagonist's body, a body that has been carved out of stone by her father's alcoholism and her mother's frustrated apathy. This character's stolen innocence leads to her to losing herself in other people's beds. As shocking and sad as it is funny and liberating, Anna Punsoda's *Other People's Beds* has won unanimous plaudits in her native Catalonia. This powerful debut is written so beautifully and with such ease and fluidity that Punsoda is most definitely one to watch.

'It's been a long time since I read such a powerful debut, and written with such ease, as if she were our very own Lucia Berlin.' —Albert Forns

'The book's voice is prodigious. *Other People's Beds* is inspired.' —Gemma Ruiz

'What strength, what daring, what narrative dexterity, what a way of opening up a wound and if you don't like it, then don't look.' —Eva Piquer

'*Other People's Beds* is shining debut, full of fantastic writing.' —Bernat Puigtobella, *Núvol*



Anna Punsoda is a writer and journalist. Writing for numerous newspapers and magazines, she has been editor for *Dialogal* magazine since 2020. She won the Roc Boronat Premi for her novel *Other People's Beds*.

Born in New York, Mara Faye Lethem is a writer and literary translator from Catalan and Spanish. She has translated many different titles into English, and her translations have appeared in numerous publications.



FINAL JUDGEMENTS

Joan Fuster

Translated by
Mary Ann Newman



FINAL JUDGEMENTS

Author: Joan Fuster

Translator: Mary Ann Newman

Essay

Published: September, 2022

Format: Paperback, 200 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-35-9

EBOOK ISBN: 978-1-913744-38-0

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of
Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

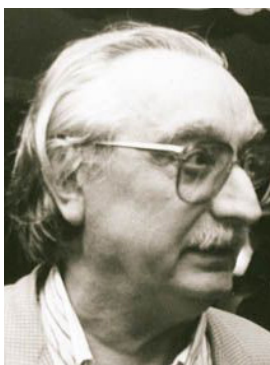
PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

The pinnacle of Fuster's essay writing, *Final Judgements* is a book of aphorisms that, used to teach moral and/or philosophical truths, reveal things that are relevant to the universal human experience. As Adam Gopnick of *The New Yorker* puts it, "the aphorism is, in its algebraic abbreviation, a micro-model of empirical inquiry." And Fuster uses the aphoristic tradition, less to establish truths than to undermine them, to question the conceits contained in the established truism. Despite the seriousness of its subject matter, however, this book is laugh-out-loud funny, Fuster's wit revealing that the best aphorisms are based in stripping language of its artifice and revealing its contradictions, and the cumulative effect is a quintessentially Mediterranean kind of playfulness.

'Joan Fuster is one of Catalan literature's most enduring voices. His sense of humour and insight into the human condition is inspiring.' —Jordi Llavina, author of *London Under Snow* and *Poetry & Prose*

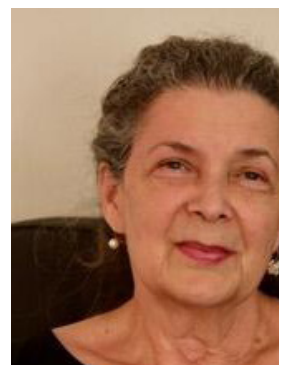
'Catalan language's most important essayist of the 20th century and a key figure in the culture and recent history of the Valencian region.' —*Mètode* magazine

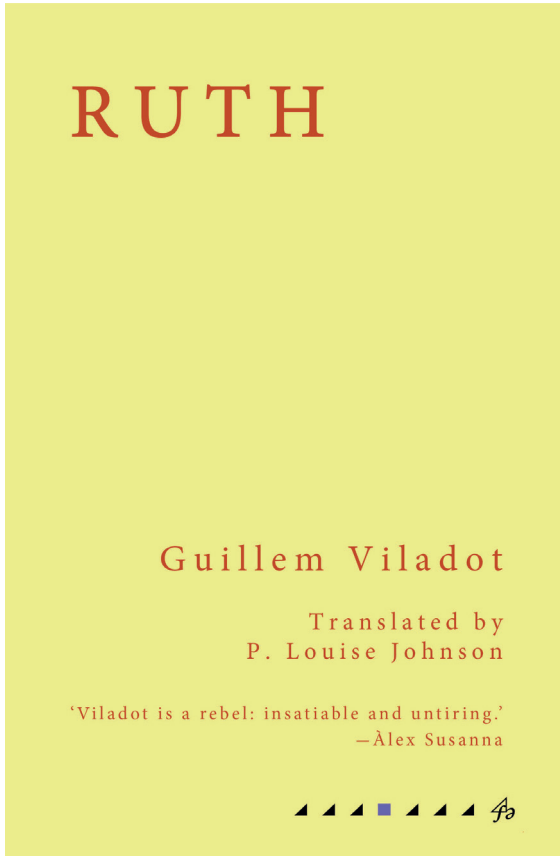
'Without doubt, Fuster should be placed up there with Erasmus, Rabelais, Montaigne, Voltaire, Mann and Bertrand Russell.' —Josep Ballester, *Visat*



Joan Fuster (1922-1992) is perhaps the most prolific and important essayists in the Catalan language. Fiercely against the Franco regime, he published over 70 books and wrote for newspapers, magazines and literary journals.

Mary Ann Newman is an award-winning translator from Catalan and Spanish and has published works by Quim Monzó, Xavier Rumbert de Ventós, and Josep Carner. Her most recent translation is *Private Life*, by Josep Maria de Sagarra.





RUTH

Author: Guillem Viladot

Translator: P. Louise Johnson

Fiction

Published: September, 2022

Format: Paperback, 120 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-06-9

EBOOK ISBN: 978-1-913744-31-1

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

How does one experience things from the viewpoint of the other sex? It is this question that has led to Viladot's creation of *Ruth*, the genre-defining story of a sex change told by the protagonist through a series of letters to an anonymous friend. Far from the condemnatory gaze or noise of those who understand life as nothing but outward appearances, *Ruth* demonstrates the sentimental and intellectual intimacy of a man transitioning into a woman, and describes a profound, touching process in which frustrations, ideas of liberty and changes of identity are interwoven.

Without descending into easy morbidity or exhibitions of sensationalist tendencies, *Ruth* represents Guillem Viladot's indignation at both masculine and feminine sensibilities, while championing diversity of thought, love, liberty, and, most importantly, desire.

'Guillem Viladot is a rebel: insatiable and untiring.' —Àlex Susanna, editor at Columna ediciones

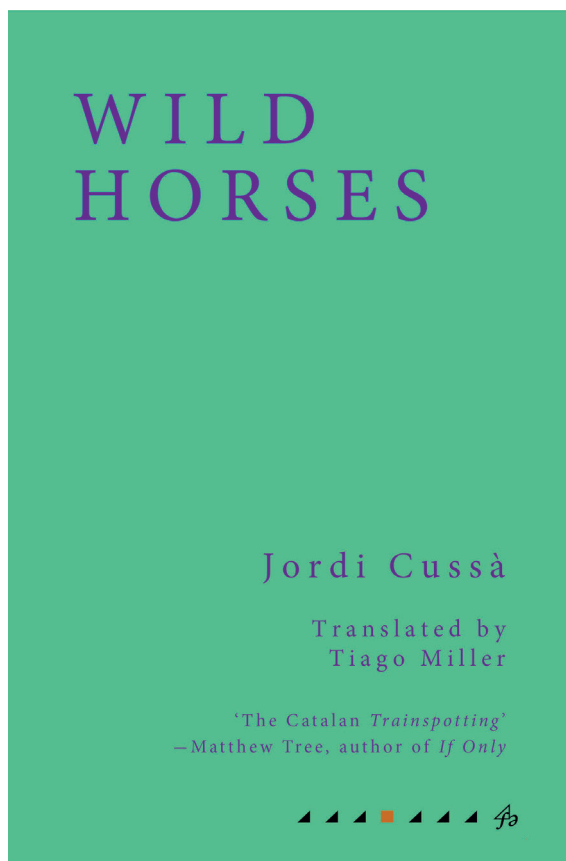
'A writer not content with writing poems or prose simply to invoke beauty, but who ever looked to stretch the limits of literary creativity.' —Pau Echaz, *La Vanguardia*



Poet, novelist, essayist and artist, Guillem Viladot is one of Catalonia's most prolific and varied writers. A proponent of visual poetry, he founded *Lo Pardal* in his native Agramunt in the 1990s.

P. Louise Johnson (Matlock, 1970) has been at the University of Sheffield since 1996. Teaching Catalan literature, Louise has written widely on Viladot. This is her second translation for Fum d'Estampa.





WILD HORSES

Author: Jordi Cussà

Translator: Tiago Miller

Fiction

Published: July, 2022

Format: Paperback, 304 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-05-2

EBOOK ISBN: 978-1-913744-30-4

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Wild Horses is a brutally powerful, unflinching account of the heroin epidemic that swept across Catalonia in the 1980s. The novel, told from a variety of points of view, tells the story of a group of friends as they buy, sell, and consume heroin and other drugs in their home town. *Wild Horses* is a kaleidoscope of voices, stories, song lyrics and heartbreakingly all-too-real characters. It is a true classic of modern story-telling that is both shocking and captivating at the same time.

'Based on Jordi Cussà's experiences as a heroin addict and dealer, *Wild Horses* was the first great underground novel in Catalan and, 20 years after its first publication, is now a modern classic'. —Matthew Tree

'The brutal, powerful story of a lost generation. *Wild Horses* is a unique, incomparable narrative collage.' —Jaume Huch, journalist

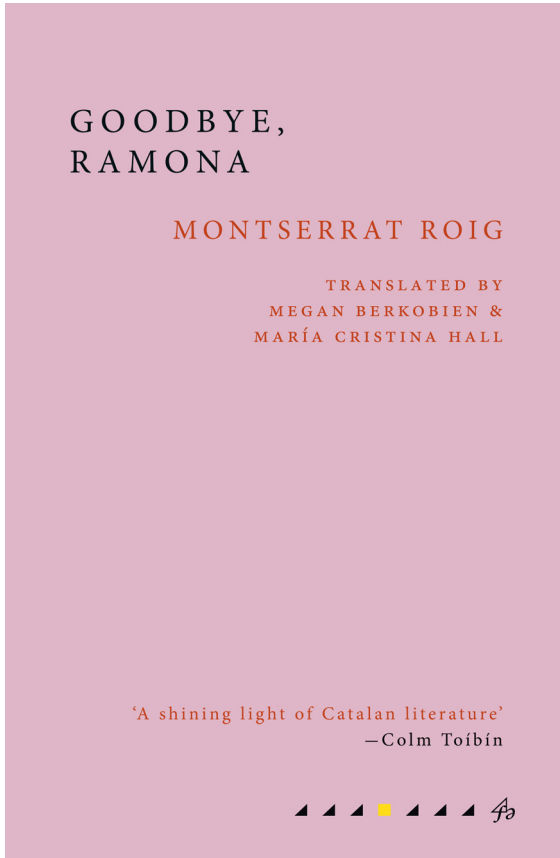
'*Wild Horses* is a smack across both the face and the soul. It submerges you in its suffocating, hostile, unfriendly literature. A tale of harshness, friendship and survival in crumbling surroundings brought to us through a choir of voices.' —Pep Espelt, founding director of *Konvent*



Having lived through the heroin epidemic that scourged Catalonia in the 1980s, Jordi Cussà turned his talents to writing plays and, later, novels. He is considered one of 20th century Catalonia's most important writers.

Tiago Miller is a writer and translator living and working in Lleida, Catalonia. In addition to his translations of Catalan literature, he contributes articles on Catalan culture and language to various publications.





GOODBYE, RAMONA

Author: Montserrat Roig

Translators: Megan Berkobien & María Cristina Hall

Fiction

Published: 15/5/2022

Format: Paperback, 120 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-18-2

EBOOK ISBN: 978-1-913744-29-8

Price: £9.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Montserrat Roig's first novel, *Goodbye, Ramona* is a powerhouse story told through the point of view of three generations of women from the same family. Opening with scenes of a pregnant woman looking for her husband after a bombing, *Goodbye, Ramona* explores the role of family, women's relationships with men, the influence the weight of history and events out of their control have on them, and the silence in which they live their lives. *Goodbye, Ramona* is an historical and social mosaic seen through the lives and experiences of the female characters.

'A shining light of Catalan literature.' —Colm Toibín

'In two decades of incredible, inspirational writing, Montserrat Roig left an indelible mark on Catalan literature that is finally being brought to the international community.'

—Jordi Nopca, author of *Come On Up*

'Montserrat Roig is one of the writers of contemporary Catalan literature with the furthest global reach in terms of European letters.' —Teresa Amiguet, *La Vanguardia*

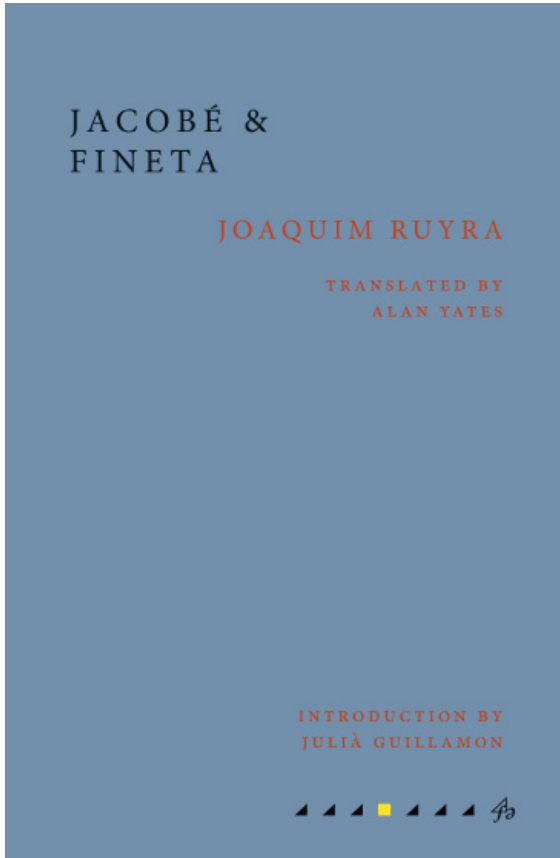
'Montserrat Roig is the first total female writer in the history of Catalan literature.' —Marta Pessarrodona



Montserrat Roig was a novelist, short story writer, investigative journalist and feminist activist, described by the poet Marta Pessarrodona as the 'first female total writer Catalan literature has had.'

Megan Berkobien & María Cristina Hall are writers and translators from Catalan and Spanish. Often working together, they have had translations and pieces of work published in various international publications.





JACOBÉ & FINETA

Author: Joaquim Ruyra

Translator: Alan Yates

Fiction - Short Stories

Published: 30/4/2022

Format: Paperback, 56 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-36-6

EBOOK ISBN: 978-1-913744-37-3

Price: £6.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Lyrical, devastating prose and an eye for beauty in the everyday, Joaquim Ruyra is one of early 20th Century Catalan literature's most important writers. Here, in this short introduction to his work, we present two of his most acclaimed short stories — Jacobé & Fineta.

Jacobé — Ruyra's story of the relationship between a young boy and his 'Sissy', the girl charged with taking care of him while his parents are at work, is as tender and beautifully written as it is devastating. Jacobé's mental illness turns both of their lives upside down and brings tragedy to their small fishing village.

Fineta — While Fineta is waiting for her father and brothers to come back in from their time out fishing on the Mediterranean, she is accosted by The Woodsman, a mysterious stranger from out of town.

From Julià Guillamon's introduction:

"He is the writer of paradisiacal visions, of purity, of innocence. And, at the same time, the author of apocalyptic stories, of mysterious warnings, of obscure premonitions, a distant relative of Edgar Allan Poe, Robert Louis Stevenson and Arthur Machen."



Joaquim Ruyra (Girona 1858—Barcelona 1939) was a short-story writer, poet and translator. He is considered a key figure in modern Catalan literature and one of the great narrators of the 20th Century.

Alan Yates (Northampton 1944—) studied Modern Languages at the University of Cambridge. From 1968 he taught in the Department of Hispanic Studies at the University of Sheffield.





THE SEVEN DEADLY SINS

Essayists: Raül Garrigasait, Jordi Graupera, Oriol Ponsatí-Murlà, Marina Porras, Anna Punsoda, Adrià Pujol, Oriol Quintana

Translator: Mara Faye Lethem

Essay Anthology

Published: 15/3/2022

Format: Paperback, 250 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-04-5

EBOOK ISBN: 978-1-913744-28-1

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

The Seven Deadly Sins is an ambitious project bringing together seven of the most exciting, vibrant voices in Catalan literature to write seven essays on what are perhaps the most enigmatic – and least understood – aspects of religion and morality. Drawing on many different sources, the essayists tell each sin's story and origin in their own unique way to produce a collection that is frequently hilarious while always entertaining and informative. In Mara Faye Lethem's stunning translation, these are essays that can be enjoyed as part of a whole or individually.

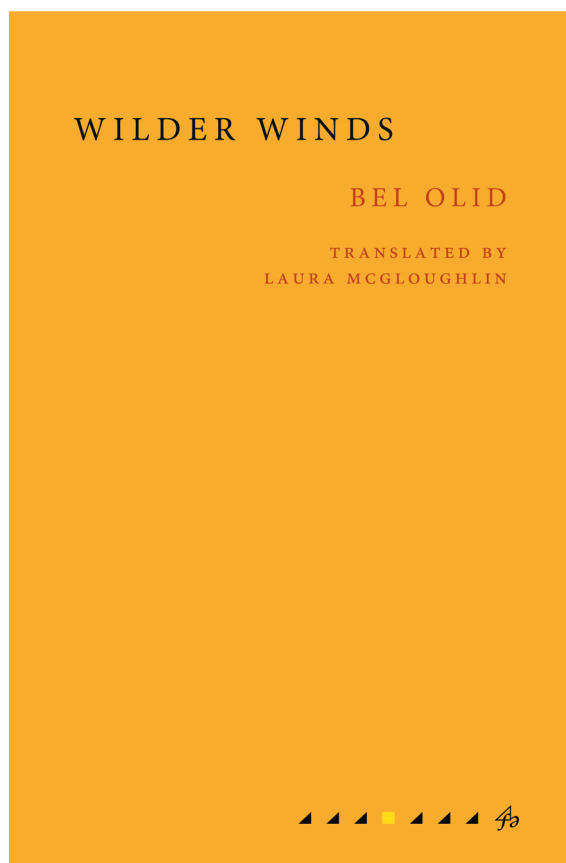
'(This collection) acts like a multi-use Swiss Army Penknife, and is perfect for accessing the hidden facets of the human condition.' —Joan Burdeus, *Núvol*

'*The Seven Deadly Sins* is full of sayings, legends, stories told around fires, music, literature, and art. ... This project, an important reflection and projection of talents, is a great idea.' —Marc Puig i Guàrdia, *El Món*

Raül Garrigasait, Jordi Graupera, Oriol Ponsatí-Murlà, Marina Porras, Anna Punsoda, Adrià Pujol, and Oriol Quintana are seven of the most promising and exciting new voices in Catalan literature. Coming from various backgrounds, these seven award-winning writers encapsulate the vibrant social and cultural movement that is the current literature scene in Catalonia.

Born in New York, Mara Faye Lethem is a writer and literary translator from Catalan and Spanish. She has translated many different titles into English, and her translations have appeared in numerous publications.





WILDER WINDS

Author: Bel Olid

Translator: Laura McGloughlin

Fiction - Short Stories

Published: 15/1/2022

Format: B-format paperback, 84 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-03-8

EBOOK ISBN: 978-1-913744-27-4

Price: £9.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

In *Wilder Winds*, writer and translator Bel Olid presents a stunning collection of short stories that draw on notions of individual freedom, abuses of power, ingrained social violence, life on the outskirts of society, and inevitable differences. Alongside these they place small acts of kindness capable of changing the world and making it a better place. Like a flower that stubbornly grows and blooms in the cracks of the pavement. Olid's work seeks out beauty without renouncing truth, and never avoids conflict or intimacy. *Wilder Winds* creates scenes and fragile, yet hardy characters that will stay with the reader for years to come.

'Beneath their calm surface, Bel Olid's lucid tales seethe with potential violence; moments of quiet charm alternate, in Laura McGloughlin's deft translation, with glimpses of the dangerous precariousness of women's lives.' —Shaun Whiteside

'Charming and comforting on the one hand; like a vast abyss of violence and danger, it is stimulating and disturbing on the other.' —Júlia Sentís, *Núvol*

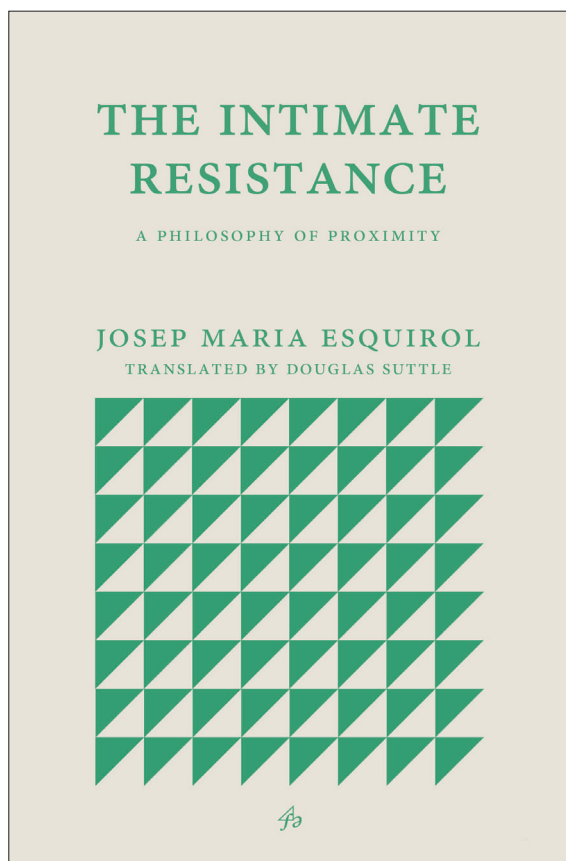
'Simple, everyday descriptions transport the reader to places and moments, producing sensations that we can all relate to ... an excellent read.' —*Nosaltresllegim.cat*



Bel Olid is a writer and translator living and working in Catalonia. They are president of the Catalan Writers' Association and in 2017 stood for the Catalan parliament as a representative of the CUP party.

Laura McGloughlin is an Irish translator living and working in London. Having translated many works by both Catalan and Spanish writers, in 2012 she appeared as a panellist for New Spanish Books.





THE INTIMATE RESISTANCE

Author: Josep Maria Esquirol

Translator: Douglas Suttle

Philosophical Essay

Published: 15/11/2021

Format: Flapped Paperback, 162 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-08-3

EBOOK ISBN: 978-1-913744-15-1

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

The Intimate Resistance is a keen, deeply beautiful reflection on the human condition in which Esquirol draws on philosophers such as Heidegger, Sartre, Camus, and Nietzsche as he develops his theory of how intimacy and a celebration of the everyday can warm, protect and guide. Interspersed with moments of beautiful, almost poetic prose that Esquirol uses to draw attention to the beauty surrounding us, this inspirational essay can, at its most intense moments, take your breath away. Already a modern classic in its original Catalan, *The Intimate Resistance* will change the way you look at daily life, and provide insights to be pondered for years to come.

‘The author’s skill lies in defining the context of such resistance. And in doing so not through an abstract approach, but by portraying, with the ingredients of philosophy, but without dogmatism, the time that we have had to live in this opulent and privileged part of the planet.’ —Sergi Pàmies, author of *The Art of Wearing a Raincoat*

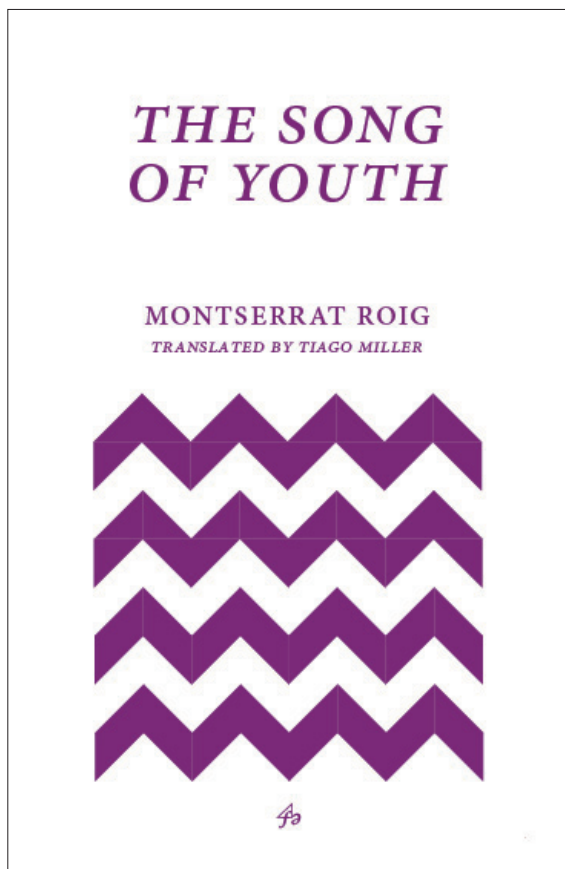
‘Began it yesterday...written with warmth and the desire to be accessible, yet rigorous. Almost a self-help guide steeped in erudition, and set out with lucid force. Wonderful!’ —Paul Spalding-Mulcock, *The Yorkshire Times*



Josep Maria Esquirol is a philosopher, essayist and professor of philosophy at the University of Barcelona. Winner of numerous prizes, he was awarded the Premi Ciutat de Barcelona in 2015.

Douglas Suttle (London, 1983—) lives and works in Sant Quintí de Mediona, Barcelona. He is a translator, writer, editor and teacher and has translated a wide range of Catalan texts into English.





THE SONG OF YOUTH

SHORTLISTED FOR THE REPUBLIC
OF CONSCIOUSNESS PRIZE 2022

Author: Montserrat Roig

Translator: Tiago Miller

Fiction - Short Stories

Published: 15/9/2021

Format: Flapped Paperback, 114 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-02-1

EBOOK ISBN: 978-1-913744-17-5

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of
Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

In the eight stories presented in *The Song of Youth*, Montserrat Roig (Barcelona, 1946-1991) employs language as a weapon against political and social “dismemory”, enabling the stories of those silenced by the brutal Franco regime to come to the fore. Feminist, critical but always lyrical, Roig’s writing gives shape and meaning to the human experience.

‘Montserrat Roig, before her untimely death, was a shining light of Catalan literature. The stories in *The Song of Youth* show her at her most urgent, energetic and inventive. While most of the stories are clearly set in the Catalonia of the 1970s and 1980s, they also have the quality of timeless fable.’ —Colm Tóibín

‘Montserrat Roig is one of far too many women authors whose work has taken far too long to be translated into English. These stories, in this excellent translation, will introduce readers to a remarkable writer, who, though not always comfortable to read, is always searingly honest.’ —Margaret Jull Costa, three-times winner of the Oxford-Weidenfeld Translation Prize

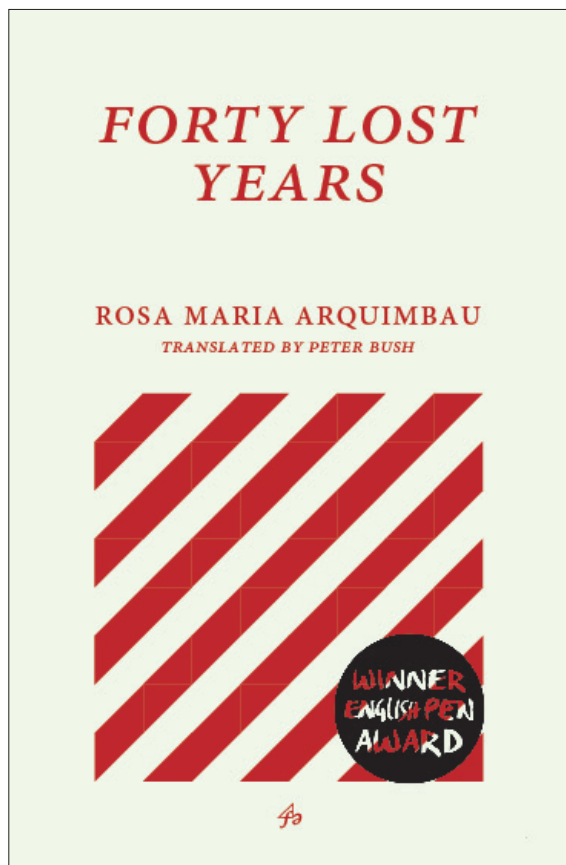
‘The Song of Youth represents an array of lagoons in which Montserrat Roig’s most extraordinary flowers lay their roots.’ —Eva Baltasar, author of *Permafrost*



Montserrat Roig was a novelist, short story writer, investigative journalist and feminist activist, described by the poet Marta Pessarrodona as the ‘first female total writer Catalan literature has had.’

Tiago Miller is a writer and translator living and working in Lleida, Catalonia. In addition to his translations of Catalan literature, he contributes articles on Catalan culture and language to various publications.





FORTY LOST YEARS

Author: Rosa Maria Arquimbau

Translator: Peter Bush

Classic Fiction

Published: 15/7/2021

Format: Flapped Paperback, 156 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-01-4

EBOOK ISBN: 978-1-913744-16-8

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Published for the first time in 1971, *Forty Lost Years* tells the story of Laura Vidal, a woman who becomes a high-fashion dressmaker to the rich women of Barcelona during Franco's dictatorship. Rosa Maria Arquimbau's masterpiece relives forty years of Catalan history from the proclamation of the Republic to the end of the 1960s and recreates the frivolous atmosphere of sexually liberal republican Barcelona and the desolation of a country defeated by the Fascists.

'Passionate and cutting, raucous and truthful – the feminist revolutionary classic I've been waiting to read. A supreme and tragic achievement.' —Preti Taneja, author of *We That Are Young*

'In Peter Bush's masterful, limber translation, Arquimbau's trenchant and touching account of daily life in Catalonia, from the transgressive, liberating excitement of the Second Republic to the dreary decades of the Franco dictatorship, teaches us as much about those forty years of history as any historian could.' —Sebastiaan Faber, author of *Exhuming Franco: Spain's Second Transition*

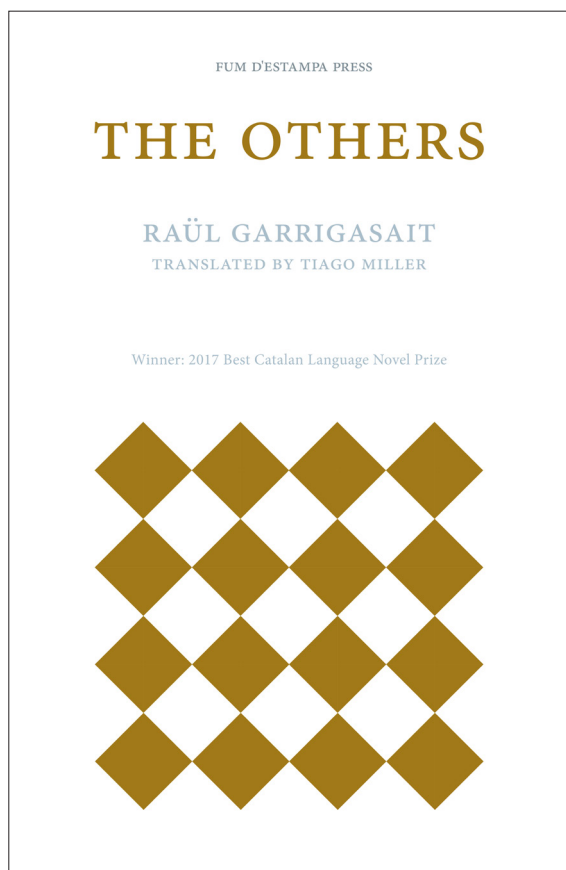
'*Forty Lost Years*, a story of a woman's struggle to grow and remain free against all odds throughout the dramatic episodes of the Catalan 20th century, is more politically and socially relevant today than ever.' —Clara Ponsatí, Member of the European Parliament and political activist



Rosa Maria Arquimbau (Barcelona, 1908-1992) was a precocious writer publishing her first short stories as a teenager. She went on to write novels, plays, essays and made her name as a journalist on an array of left-wing newspapers.

Peter Bush (Spalding, 1946) is an award-winning translator who has translated classics from Catalan, French and Spanish. He has held the post of Director of the British Centre for Literary Translation and lived in Barcelona for ten years.





THE OTHERS

Author: Raül Garrigasait

Translator: Tiago Miller

Historical Fiction

Published: 15/5/2022

Format: Flapped Paperback, 160 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-913744-00-7

EBOOK ISBN: 978-1-913744-09-0

Price: £12.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

In 1837, at the height of the Carlist wars, a young Prussian man named Rudolf von Wielemann heads South to fight for the 'Order'. Finding himself left behind in the ruins of an abandoned city destroyed by war, he tentatively navigates his new surroundings in which his sense of self begins to distort and transform. A novel on place and (un)belonging, *The Others* masterfully intertwines humour and tragedy to explore Wielemann's encounters with eccentric and enigmatic characters, and his unfamiliar surroundings. Garrigasait's precise and intricately constructed prose, interspersed by beautifully lyrical passages on music and nature, invites readers to delve into reflections on family, politics, and place.

'Once more, the triumph of Garrigasait's novel is in making nineteenth century material feel so relevant. Many of the debates of the day, with words changed here and there, are not so different from the questions society still faces.' —Andrew McDougall, *Bookblast*

I can't think of any writing that has so successfully captured the minutia and wholeness of music as this book does. —John-Paul Davies, *Buzz Magazine*

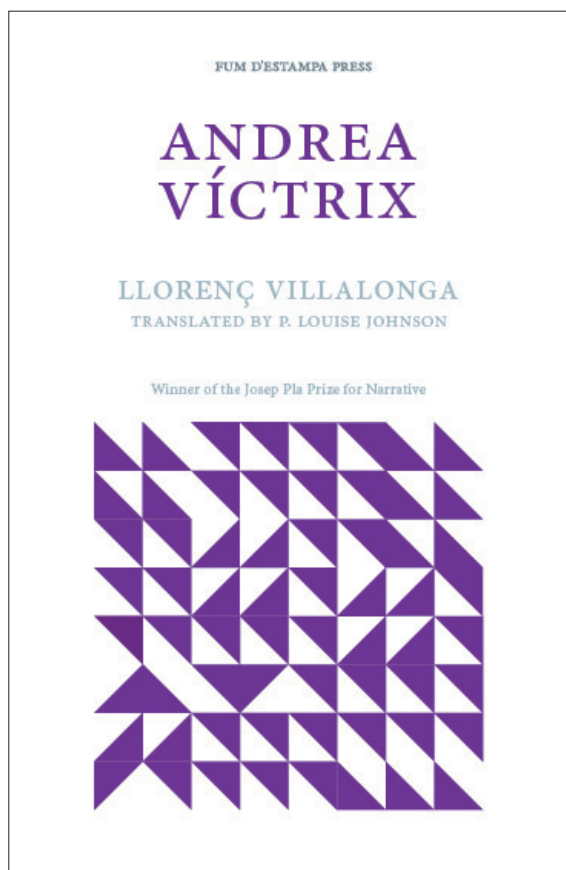
'A funny, witty, and intelligent portrayal of life.' —*In Under 300*



Raül Garrigasait (Solsona, 1979) studied music and ancient languages, and writes essays and fiction. In 2017 he published his novel *Els estranys* (*The Others*), the winner of numerous literary prizes.

Tiago Miller is a writer and translator living and working in Lleida, Catalonia. In addition to his translations of Catalan literature, he contributes articles on Catalan culture and language to various publications.





ANDREA VÍTRIX

Author: Llorenç Villalonga

Translator: P. Louise Johnson

Science Fiction

Published: 15/4/2022

Format: Flapped Paperback, 304 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-9162939-4-6

EBOOK ISBN: 978-1-913744-13-7

Price: £13.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of
Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Part socio-political essay, part dystopian fiction, *Andrea VÍTRIX* presents a shockingly prescient vision of Palma, Mallorca in 2050. In comparing the anonymous narrator's 'traditional' 1960s values with a future society that has done away with family and gender, Villalonga sets up an intriguing interplay between the narrator and the androgynous *Andrea VÍTRIX*, so-called Director of Pleasure, in a powerfully satirical, sometimes ironic exploration of contemporary issues such as gender and sexuality, consumerism, environmental disaster and the politics of big business.

'*Andrea VÍTRIX* is certainly a unique reading experience, veering from grotesque and macabre to ludicrously funny in the space of a single paragraph' —Rachel Farmer, *Lunate*

'Villalonga's prose, in Johnson's expertly crafted translation is extravagant and striking, perfectly suited to the city of Turclub, where decadence and hedonism are of utmost importance.' —European Literature Network

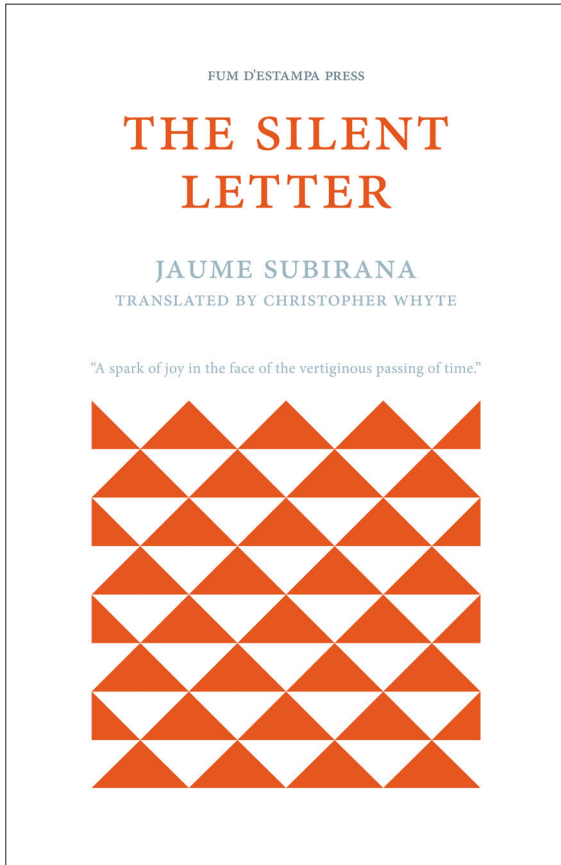
'Compulsive reading, ending on an ambiguous note, leaving us to ponder its questions long after the last page is turned.' —*Buzz Magazine*



Llorenç Villalonga (Palma de Mallorca, 1897-1980) was an important exponent of Majorcan narrative in the 20th century. *Andrea VÍTRIX* is considered to be his most ambitious novel.

P. Louise Johnson (Matlock, 1970) has been at the University of Sheffield since 1996. She discovered Llorenç Villalonga while an undergraduate at St John's College, Oxford, and subsequently wrote her doctorate on his work.





THE SILENT LETTER

Author: Jaume Subirana

Translator: Christopher Whyte

Poetry

Published: 15/1/2021

Format: Flapped Paperback, 128 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-9162939-9-1

EBOOK ISBN: 978-1-913744-14-4

Price: £11.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Award-winning poet, translator and academic, Jaume Subirana is one of Catalonia's most treasured poets, winning some of its most prestigious prizes for his poetry and essays. In an eloquent translation from accomplished poet and translator Christopher Whyte, *The Silent Letter* showcases Subirana's sharp observations, delicate eye for detail, stunningly beautiful images, and poignant suspension of the moment.

'I think Jaume's work is astounding, I was grasping for ways to describe it: delicate and profound. *The Silent Letter* translated by Christopher Whyte who has reproduced the wonderfully taut lyric of Jaume's Catalan work. My Best Poetry of 2020 list would be alarming and capacious like a great aunt's handbag – but it would definitely include this (*The Silent Letter*) on this morning's reading...' —Sasha Dugdale

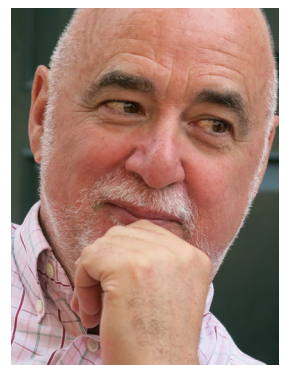
'If one is unsure about poetry or is wants to explore poetry in translation then *The Silent Letter* is a perfect primer and once again Fum d'Estampa Press have shown that they are a publisher with a high quality rate and are slowly becoming an indie powerhouse with each release.' —Robert Pisani

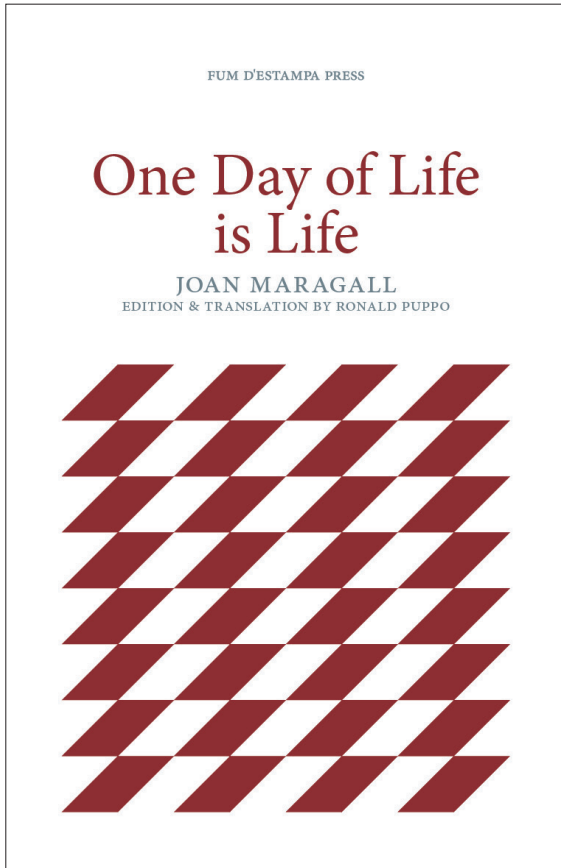
'In achieving balance and perspective – cultural resonance drawn from life, nature and simple observation – the author provides inspiration to pay quiet attention and live well.' —*Bookmunch Literary Blog*.



Jaume Subirana (Barcelona, 1963) is a writer, translator, and professor of Literature at the Universitat Pompeu Fabra. He has published seven collections of poetry, the latest being *La hac/The Silent Letter*.

Christopher Whyte (Glasgow, 1952) writes his own poetry in Scottish Gaelic, with his sixth collection *Ceum air Cheum/Step by Step* (2019) being nominated for two national awards.





ONE DAY OF LIFE IS LIFE

Author: Joan Maragall

Translator: Ronald Puppo

Poetry Anthology

Published: 15/11/2020

Format: Flapped Paperback, 320 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-9162939-5-3

EBOOK ISBN: 978-1-913744-12-0

Price: £14.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of
Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

This bilingual collection of both Maragall's poetry and prose has been edited and translated by Ronald Puppo, a research fellow and translator at the University of Vic. His keen eye and expertise on Maragall comes across in droves as he takes what are arguably Catalan literature's finest moments and turns them into eminently readable and enjoyable English language poems. Also included in this collection are some of Maragall's pieces of prose work and personal letters that shed light onto the man himself. Accompanying all this are Puppo's own indepth comments and insights.

'I have been reading and re-reading this beautiful book for weeks. It is a book I'll never let go of, not so much a book of the year but for every year.' —Preti Taneja

'A fantastic edition. Each translation and every poem is just wants to be read and re-read again and again.' —Ignasi Moreta

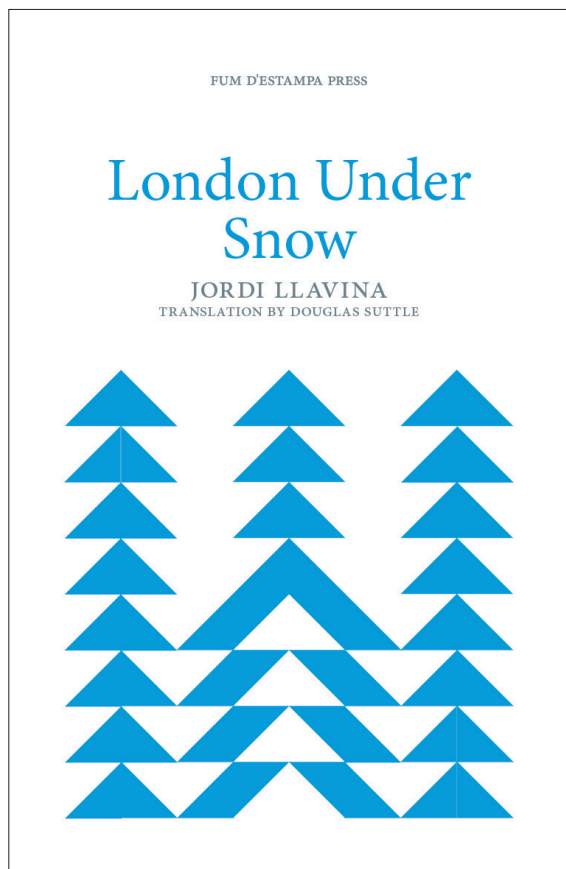
'One Day of Life is Life is not only a magnificent starting point to Maragall's literature for English speakers, but will also no doubt become one of our points of reference for this author. It is an incredibly important book.' —Jordi Llavina, *Núvol*



Joan Maragall (Barcelona, 1860–1911), the outstanding fin-de-siècle Catalan-language poet and publicist, holds an eminent place in Spain's pantheon of diverse literatures thanks principally to his poetry.

Ronald Puppo (California, 1954–) is a research fellow at the Universitat de Vic–Universitat Central de Catalunya. He has taught translation and English studies since 1994 and has published numerous books, articles and reviews.





LONDON UNDER SNOW

Author: Jordi Llavina

Translator: Douglas Suttle

Fiction - Short Stories

Published: 15/10/2020

Format: Flapped Paperback, 160 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-9162939-6-0

EBOOK ISBN: 978-1-913744-10-6

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

London Under Snow is a delicate, mature and profound collection of short stories about winter. Six fragments of lives in six different moments in which the characters come face to face with their pasts, all of which are full of ghosts and memories. Sensibility courses through each story, and a meticulous eye to detail and careful lyricism pays tribute to the human condition and society and blurs the line between fiction and reality.

‘When an author manages to pack emotional clout in such a minimal way one knows that they are in the hands of a master.’ —Robert Pisani, Bobsphere

‘An absolutely stunning collection, brilliantly rendered into English.’ —*European Literature Network*

‘A wonderful intro to a new voice.’ —*Winston’s Dad Literary Blog*

‘I enjoyed the author’s gentle pacing of his stories, his judicious use of metaphors and his lyrical, eloquent prose.’ —Linda Hepworth, *NB Magazine*

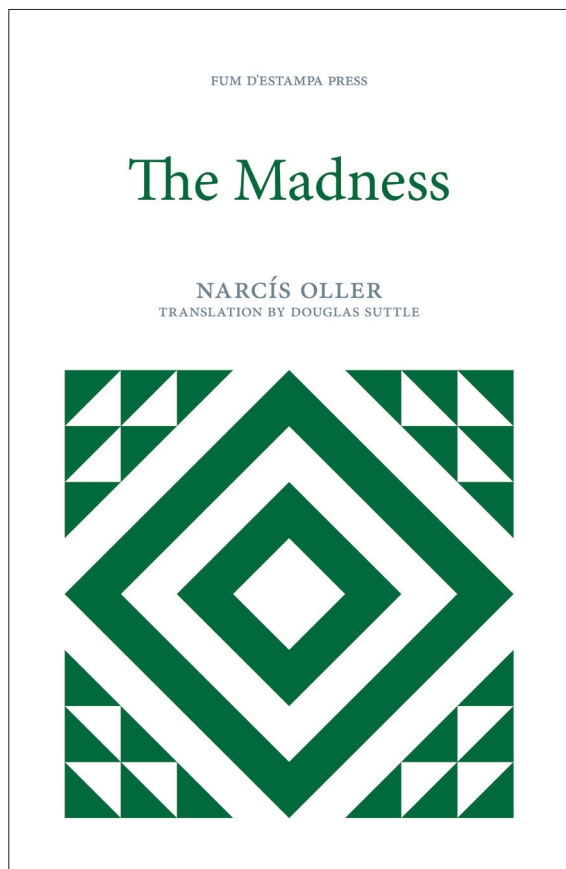
‘Llavina’s stories are all about memory, love and lost youth, often tinged with regret and melancholy.’ —*A Life in Books*



Jordi Llavina was born in Gelida in 1968 and studied at the University of Barcelona. He has won the Lletre d’Or for his *Ermita* poem and the Premi Marià Manent for *El magraner*, both of which can be found in this edition.

Douglas Suttle (London, 1983—) lives and works in Sant Quintí de Mediona, Barcelona. He is a translator, writer, editor and teacher and has translated a wide range of Catalan texts into English.





THE MADNESS

Author: Narcís Oller

Translator: Douglas Suttle

Classic Fiction

Published: 15/9/2020

Format: Flapped Paperback, 128 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-9162939-3-9

EBOOK ISBN: 978-1-913744-11-3

Price: £10.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of
Massachussets Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Narcís Oller's *The Madness* is one of the first literary pieces of work to aim to truly analyze the social and genetic causes and results of mental illness. Told through the eyes of an anonymous 'narrator' character, *The Madness* tells the story of a young revolutionary called Daniel Serrallonga and his gradual deterioration into insanity and delusion. Set against the backdrop of the political crisis that ripped Spain apart in the mid to late 19th century and laid the foundations of the Spanish Civil War, *The Madness* is a fascinating study of mental health within both rural and urban Catalan society that is as relevant and entertaining now as it was when it was first published.

Lively and witty: a tragedy, but written in a light, sometimes comic key. —Michael Eaude, *Catalonia Today*

Oller's realist style breathes life into the society of nineteenth-century Catalonia, and the dramatic and constantly fluctuating political and social changes that occurred during this period. —*European Literature Network*

'A small gem...' —*The Modern Novel*

'A minor classic of European literature deserving of a modern audience.' —Paul Burke, *NB Magazine*



Narcís Oller (1846–1930) is widely considered to be one of the founding fathers of the Catalan literary renaissance. His use of realism and naturalism brought rural and urban Catalan life and society to life.

Douglas Suttle (London, 1983–) lives and works in Sant Quintí de Mediona, Barcelona. He is a translator, writer, editor and teacher and has translated a wide range of Catalan texts into English.





ENGLISH HOURS

Author: Ferran Soldevila

Translator: Alan Yates

Diary

Published: 15/6/2020

Format: Flapped Paperback, 240 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-9162939-2-2

EBOOK ISBN: 978-1-913744-99-1

Price: £9.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

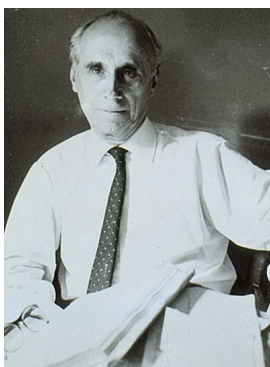
PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

Written in the form of a diary running from 1926 to 1928, *English Hours* is a delightful account of a Catalan professor in the UK during the inter-war period. In it, Soldevila writes endearingly of the country and people that he meets while providing us with an invaluable 'foreign' look at this critical period in 20th century Great Britain. *English Hours* is not only an insight into British society during this period, but also provides a detailed look at the way two cultures can clash and yet how, ultimately, it is the people and individuals who make up our countries.

'As choice as a 5 o'clock cup of tea.' —*El País*

'Soldevila shows a great mind, an interesting life and a fascinating story. An excellent book.' —Carles Ribera, *Presència*

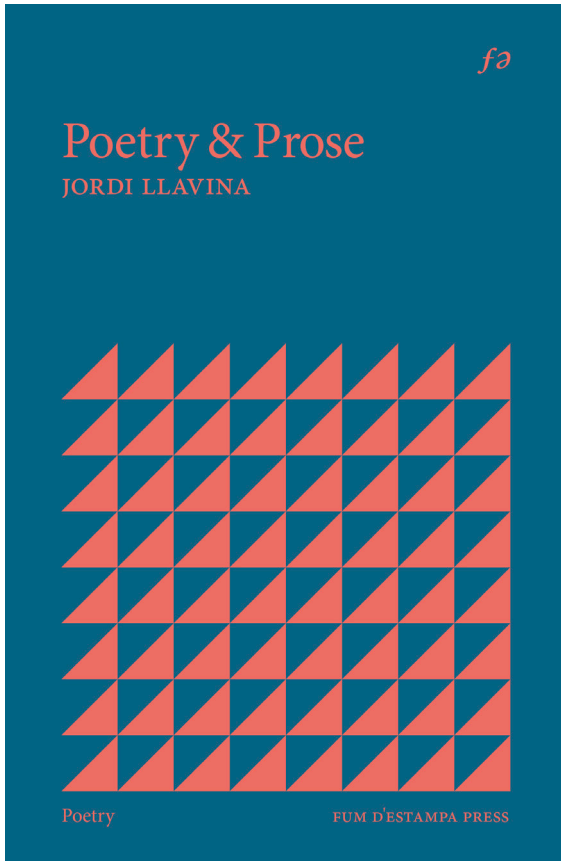
'Read at the beginning of the 21st century, *English Hours* represents not only the rediscovering of a piece of writing once lost to culture, but also the necessity to connect this uncertain present with a brighter past.' —Francesc Foguet i Boreu, *Llengua & Literatura*



Ferran Soldevila (1894–1971) was a Catalan historian, poet and dramatist. An important member of the Catalan literary scene, he went into exile at the end of the Spanish Civil War before returning to his native Catalonia in 1943.

Alan Yates (Northampton 1944–) studied Modern Languages at the University of Cambridge. From 1968 he taught in the Department of Hispanic Studies at the University of Sheffield.





POETRY & PROSE

Author: Jordi Llavina

Translator: William Hamilton

Poetry

Published: 15/6/2020

Format: Flapped Paperback, 160 pages

Rights: Worldwide

PRINT ISBN: 978-1-9162939-0-8

EBOOK ISBN: 978-1-9162939-7-7

Price: £9.99

UK distribution: Booksource.net

UK sales: jim@signaturebooksuk.com

EU distribution and sales: elva@arcobaleno.es

US distribution and sales: The University of Massachusetts Press / Chicago Distribution Centre

PR & Marketing: alice@fumdestampa.com

A collection of two of Llavina's most important and popular pieces of work, *The Hermitage* and *The Pomegranate*, Llavina evokes the sights, sounds and smells of the Mediterranean landscape while weaving together themes of singular poetic beauty. *The Hermitage*, a long poem of more than 1400 lines, tells of the author's physical and metaphysical journey up a hill in southern Catalonia to visit a hermitage, touching on many themes in this poem including love, death, family, loss, hope and memories.

'This collection of poetry and prose, in Hamilton's careful and precise translation, is breathtaking. Each piece is heavy on symbolism and allegory. Each powerful piece meditates on mankind's (im)mortality. Nevertheless, both "The Hermitage" and "The Pomegranate Tree" harness a peaceful and melancholic beauty, a beauty which the reader is led through by the writer himself.' —*European Literature Network*

'One of the best poems that I have read in a long time.' —Josep Maria Fonalleras, *El Periódico*

'Control and chaos. Franciscanism and Darwinism. Maturity and precipitousness. Digested failures and celebrated hope. Solitude and patrimony. Truth and famine within each verse.' —Esteve Miralles, *Núvol*



Jordi Llavina was born in Gelida in 1968 and studied at the University of Barcelona. He has won the Lletre d'Or for his *Ermita* poem and the Premi Marià Marent for *El magraner*, both of which can be found in this edition.

William Hamilton is translator, editor and writer in both Catalan and English. Having lived in Catalonia for 10 years, he has written for numerous local publications and has had work featured by and published various publishing houses and institutions.